

**GENERAL AGREEMENT OF COOPERATION**  
合作总协定  
**UGOVOR O POSLOVNOJ SARADNJI**

Concluded on 17.02.2023. between:

协定双方为:

Zaključen je dana 17.02.2023. Izmedju:

1. China Ningbo CYTS Tours Corporation Co., Ltd Shanghai Branch  
hereinafter referred to as the service user)

(u daljem tekstu Partner) And /i



2. „Glob Metropolitan Tours“ d.o.o. whose principal office is at Makenzijeva 26, Beograd 11000, Serbia, matriculation number 17157175, tax number 10001742, represented by the General Manager Mirjana Ljubinkovic (hereinafter referred to as the service render) (u dajem tekstu davalac usluga)

3. „Monteline Travel d.o.o. Budva“, adresa Trg Slobode 1, Budva, Crna Gora, matični broj 2812973232012, poreski broj 02397455, predstavnik Predrag Vujovic (u dajem tekstu davalac usluga) (hereinafter referred to as the service render)

collectively referred to as "the Parties"

**Article 1./条款 1/Član 1**

Subject of the Agreement is to regulate the bilateral cooperation, rights and obligations between the Parties. The cooperation between the Parties is to be based on mutual respect, understanding and agreement. The Agreement and any information related thereto shall be deemed confidential by both Parties and shall not be disclosed to any third parties.

协议的主体是规范双方的双边合作、权利和义务。双方的合作应以相互尊重、理解和协议为基础。本协议及其相关信息应被双方视为保密信息，不得向第三方披露。

Predmet Sporazuma je reguliranje bilateralne saradnje, prava i obveza između stranaka. Saradnja između stranaka temelji se na uzajamnom poštovanju, razumjevanju i dogovoru. Sporazum i sve informacije vezane uz njega smatraju se povjerljivim od strane obeju stranaka i neće se objaviti trećim stranama.

**Article 2./条款 2/Član 2**

The service render accepts to, on request by the service user, furnish the following services:

- Destination information and travel advising;
- Travel planning and organization;
- Airline Tickets Worldwide;
- Hotel accommodation in the country and abroad;
- Transfers from/to the airport (luxury vehicles, mini buses, full size coaches)
- Rental of luxury vehicles with a driver;
- Rail, Ferry and Coach tickets;
- FIT and group programs tailor-made;

- Sightseeing and excursions;

应服务用户的要求，服务提供者接受提供以下服务：

目的地信息和旅游咨询：

- 旅游规划和组织；
- 世界各地的机票；
- 在国内外的旅馆住宿；
- 往返机场（豪华车辆、小型巴士、全尺寸客车）；
- 租用有司机的豪华车辆；
- 火车票、渡轮票和长途客车票；
- 量身定制的适合和团体方案；
- 观光和游览；



Davalac usluga prihvata, na zahtjev korisnika sljedeće usluge:

- informacije o odredištu i putno savjetovanje;
- Planiranje putovanja i organizacija;
- avio karte ;
- smještaj hotela u zemlji i inostranstvu;
- Transferi od / do aerodroma(luksuzna vozila, mini busevi, veliki autobusi )
- iznajmljivanje luksuznih vozila s vozačem;
- željezničke, trajektne i autobuske karte;
- FIT i grupni programi po mjeri;
- razgledanje i izleti;

### **Article 3/条款 3/Član 3**

The service render shall furnish the services stated in Article 1 of this Agreement with a consistent, prompt and high quality level of services.

For the performance of these services, the service render will fully engage its carefully selected team of qualified professionals and will furnish the services with the high level of quality and as agreed.1

Render will be invoicing for its services agreed price/rate as stated in Travel program which is official part of the General Agreement .The agreement price/exchange rate is subject to confirmation letter.

服务提供者应提供本协议第 1 条规定的服务，并提供一致、迅速和高质量的服务。

为了提供这些服务，服务提供者将充分利用其精心挑选的合格专业人员队伍，并按照商定的高质量提供服务。

服务提供者将根据总协议正式部分的差旅计划中规定的服务协议价格/费率开具发票（服务协议价格/汇率以确认单为准）。

Davalac usluga će pružiti usluge navedene u članu 1. ovog Ugovora uz konzistentnu, brzu i kvalitetnu uslugu.

Za obavljanje ovih usluga će u potpunosti biti uključena njegova pažljivo odabrana ekipa kvalifikovanih stručnjaka u cilju pružanja visoko kvalitetne i dogovorene usluge.

Davalac usluge će fakturisati za ugovorene usluge / cijene kako je navedeno u programu putovanja koji je sastavni dio Ugovora . Cjena usluge / kurs je podložna pismu potvrde.

### **Article 4/条款 4/Član 4**

The service user shall furnish the request and as well additional changes in written.It needs to be added to the confirmation letter as an Annex.

服务用户应以书面形式提供请求和其他变更（需以补充协议的形式添加到确认件中）。

Korisnik usluga dužan je pismeno dostaviti zahtjev i dodatne izmjene. Potrebno je dodati pismo potvrde ili aneks.

### **Article 5 / 条款 5 / Član 5**

Settlement of accounts shall take place in accordance with this Agreement or Annex if any, or Travel program which is official part of the General Agreement .

For each group travel or service its not needed to make separate Agreement . Travel program confirmed by mail by both parties will be sufficient as official document of the General Agreement .

The service render shall do the accounting and the invoicing for all services rendered in accordance with the conditions referred to in this Agreement/Annex/Travel program .

The service user shall settle the accounts in accordance with the conditions stated in the Agreement/Annexes/Travel program.

结算应根据本协议或补充协议(如有)或作为总协议正式部分的旅行计划进行。

对于每一组的差旅或服务, 无需另行签订协议。双方通过邮件确认的旅行计划将足以作为总协议的正式文件。

服务提供者应根据本协议/附件/差旅计划中提及的条件对提供的所有服务进行会计核算和开票。

服务用户应按照协议/附件/差旅计划中规定的条件结算账户。



Poravnanje računa vrši se u skladu s ovim Ugovorom ili Anexom ako ih ima, ili programom putovanja koji predstavljaju dio Ugovora.

Za svako grupno putovanje ili uslugu nije potrebno napraviti posebni Ugovor.

Program putovanja potvrđen mailom od obje strane bit će dovoljan kao službeni dokument Opšteg ugovora .

Davalac usluga će fakturisati za sve usluge pružene u skladu s uslovima navedenim u ovom Ugovoru / Aneksu / Programu putovanja.

Korisnik usluga dužan je podmiriti račune u skladu s uslovima navedenim u Ugovoru / Aneksima / Programu putovanja .

### **Article 6 / 条款 6 / Član 6**

The service render is not liable and responsible for the unforeseen circumstances – force majeure or any liability for improper handling of services and terms in responsibility of the airline or hotel .

对于不可预见的情况(不可抗力)或航空公司或酒店对服务和条款处理不当的任何责任, 服务提供商概不负责。

Davalac usluga nije odgovoran za nepredvidjene okolnosti - više sile ili za nepravilno rukovanje uslugama koje su u odgovornosti avio kompanije ili hotela.

### **Article 7 / 条款 7 / Član 7**

Modifications and additions to the Agreement will be regulated by the Annexes to be attached to and made a part of this Agreement.

对本协议的修改和补充将受本协议附件的约束, 并作为本协议的一部分。

Izmjene i dopune Ugovora biće regulisane Anexima koji će biti priloženi i predstavljati sastavni dio Ugovora

### Article 8/条款 8/ Član 8

Parties agree to settle all disputes by mutual agreement. If the dispute can not be settled by mutual understanding, decision of local court is enforced.

双方同意通过相互协商解决所有争议。如果争议无法通过相互理解解决，则执行当地法院的判决。

Stranke se slažu da će sporovi rešavati zajedničkim dogovorom. Ako se spor ne može rešiti uzajamnim razumevanjem, primenjuje se odluka lokalnog suda .

### Article 9/ 条款 9/Član 9

This Agreement shall be effective as of 17/02/2023 , and shall remain in force for one year.

If not terminated on the expiry date, the validity is prolonged for another year.

This Agreement may be terminated unilaterally by either Party in the event any of the parties neglects the observance and performance of any of the provisions of this Agreement.

Termination notice with an explanation should can be sent by email.

The termination period is 30 days and is to be handed on the 1st of the month

Termination of this Agreement shall not relieve either party from any obligation or liability incurred hereunder before the date of effectiveness of such termination.

本协议自 17/02/2023 起生效，有效期一年。

期满未终止的，有效期延长一年。

如果任何一方忽视对本协议任何条款的遵守和履行，本协议可由任何一方单方面终止。

终止通知连同解释可以电子邮件的形式发出。

终止期限为 30 天，于当月 1 日到期，本协议的终止并不解除任何一方在本协议终止生效之日前承担的任何义务或责任。

Ovaj Ugovor stupa na snagu 17. 02. 2023. i ostaje na snazi godinu dana.

Ako se ne raskine u redvidjenom roku produžuje se za još jednu godinu.

Ovaj Ugovor može jednostrano raskinuti bilo koja od stranaka u slučaju da bilo koja od strana zanemaruje poštovanje i izvršenje bilo koje odredbe ovog Ugovora .

Obaveštenje o otkazu s obrazloženjem treba poslati e-poštom/pisanim putem, sa otkaznim rokom od 30 dana i predaje se 1. u mesecu .

Otkaz Ugovora ne oslobadja ni jednu stranu od ispunjenja svih preuzetih obaveza i odgovornosti nastalih pre momenta raskida Ugovora.

### Article 10 /条款 10/ Član 10

This Agreement is made in 3 (three ) identical copies, one for each contracting party.

本协议一式三份（三份），每个缔约方各一份。

Ovaj Ugovor je izrađen u 3 (tri ) identična primerka, po jedan za svaku ugovornu stranu.

服务用户

The service user

Korisnik Usluga

Yu Weirong

服务提供者

The service render

Davalac Usluga

YU WEIRONG

Mirjana Ljubinković General Manager Predrag Vujović, General Manager

服务提供者

The service render

Davalac Usluga





# 旅行社业务 经营许可证

(副本)

许可文号： 国家旅游局旅管发(2008)44号

编 号： L-ZJ-CJ00045



旅行社名称： 宁波中国青年旅行社有限公司

英文名称： NINGBO CHINA YOUTH TRAVEL SERVICE CO.,LTD

出 资 人： 毕坚鸿,陈亚仙,宁波市青年联合会

法定代表人： 毕坚鸿

经 营 场 所： 海曙区解放南路9号 (18-1) - (18-13) 室

许可经营业务：  
(一)入境旅游业务  
(二)境内旅游业务  
(三)出境旅游业务



二〇一六年一月十七日

(grb NR Kine)

TURISTIČKA POSLOVNA DJELATNOST  
DOZVOLA ZA OBAVLJANJE DJELATNOSTI

Br. dozvole: 44 (2008)

Referentni kod: L – ZJ– CJ00045

(Crveni pečat Ningbo China louth Travel Co., Ltd.)

Naziv turističke agencije: Turistička agencija za mlade grada Ningboa Kina d.o.o.

Naziv na engleskom jeziku: NINGBO CHINA YOUTH TRAVEL SERVICE CO., LTD

Investitori: Bi Jianhong, Chen Yaxian, Omladinska federacija garada Ningboa

Zakonski predstavnik: Bi Jianhong

Sjedište: ul. Jiefangnan br.9/kanc. (18-1) – (18-13), distrikt Haizhu

Poslovi za koje se izdaje dozvola: (i) Turistička putovanja ulaska u zemlju  
(ii) Turistička putovanja u zemlji  
(iii) Turistička putovanja u inostranstvo

Nacionalna turistička uprava (pečat Nacionalne turističke uprave NR Kine)

27.01.2016.g.

Nadležnost Nacionalne turističke uprave NR Kine

-----  
Tamara Tovjanin, tumač za kineski jezik, postavljena u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: UPI-05-109/22-1204-1 od 14.11.2022.g, na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran originalu.

U Podgorici, dana 22.02.2023.g.

